

Dear participant,

First of all, thank you very much for agreeing to complete this questionnaire! It contains fifteen sentences and one very brief text that I would like you to translate into your language or dialect. Please don't bother translating the parts contained in square brackets. They are meant to provide you with information on the contexts in which the situations occurred. There are no right or wrong answers, I am simply interested in the way you express these situations in your language or dialect. Spelling also doesn't matter; as long you have the feeling that what you put on paper roughly captures the way you speak, that's fine. Of course, if you can give me additional information of any kind concerning the sentences or ways of expressing them, this will be much appreciated, but I'll be very happy with just the translations, too. Finally, I would like to ask your permission to use the information you provide in the following in my research (some of which will hopefully be published eventually), but all of it will remain strictly anonymous.

(1) [Q:] You MEET my brother (any time in your life until now)?

(2) [A: I want to give your brother a book to read, but I don't know which.] Is there any of these books that he READ already? B: (Yes,) he READ this book

(3) [A: It seems that your brother never finishes books.] (That is not quite true.) He READ this book (=all of it)

(4) [Q: Is the king still alive? A:] (No,) he DIE

(5) [Child: Can I go now? Mother:] You BRUSH your teeth?

(6) [Q: What did you find out when you came to town yesterday? A:] The king DIE

(7) [Q: Why is it so cold in the room? The window is open but the person who asks does not know. The person who opened the window answers:] I OPEN the window

(8) [Q: What your brother's reaction BE when you gave him the medicine (yesterday)?] He COUGH once

(9) [Q: What your brother's reaction BE when you gave him the medicine (yesterday)?] He COUGH for an hour

(10) [Q: How long did it take for your brother to finish the letter?] He WRITE the letter in an hour

(11) [Last year, the boy's father sent him a sum of money] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl

(12) [The speaker has just seen the king arrive (no one had expected this event)] (Have you heard the news?) The king ARRIVE

(13) When I COME home (yesterday), my brother WRITE two letters [=that is what he accomplished during my absence]

(14) [Q: Do you know my brother?] (Yes,) I MEET him at the market yesterday

(15) [Of a coughing child: For how long has your son been coughing?] He COUGH for an hour

(16) [Once upon a time there was a man. This is what happened to him one day.] He WALK in the forest. Suddenly he STEP on a snake. It BITE him in the leg. He TAKE a stone and THROW at the snake. It DIE.

Would you mind giving me some personal background information now?

What is your age? _____

What is your ethnicity? _____

Where do you live? _____

What language(s) or dialect(s) did you learn from your parents? _____

What language(s) or dialect(s) do you now use at home? _____

What is the highest level of education you have achieved? _____

Thank you very much! If you have any questions or comments concerning the questionnaire or anything related to it, please don't hesitate to contact me:

Stephanie Hackert

Department of English and American Studies

University of Munich (LMU)

Schellingstr. 3

80799 Munich

Germany

+49 89 2180 6161

st.hackert@lmu.de